

以交叉学科为支点 打造学术出版品牌

■赵 鑫(清华大学出版社社长) □渠竞帆(中国出版传媒商报记者)

编者按

清华大学出版社是中国学术出版的一支前沿力量。如何汇聚清华大学优质资源,整合社内外及国内外各种力量和资源,跟上新技术发展步伐,做好学术出版、数字化转型及国际出版合作?去年年中履新的赵鑫社长,首次接受本报专访,分享了清华社的实践经验和发



清华大学出版社是国内学术出版知名品牌,多个学科和学术著作荣获行业重要奖项。请您谈下在学术著作选题策划和打造品牌方面有哪些成熟的经验?

■清华大学出版社坚持“精品化、专业化、数字化、国际化”发展战略,形成了系统化的学术出版策略和实践路径。我们持续关注国家战略需求和学科前沿动态,确保选题方向始终紧跟学术发展的脉搏,近年来在人工智能、集成电路等科技创新前沿领域加强原创性、引领性科技成果出版。

在质量控制方面,我们实行了严格的三级评审制度,确保每种学术著作都经过编辑初审、学科委员会和学术专家的评审。我们制定并实施标准化流程同时完善分类评价指标,引导学术著作建设。还制定了学术著作论证管理制度,对学术著作按照内容、作者以及创新性等进行打分,确保学术专著

的学术价值和社会效益。我们重视并加强了产学研协同合作。“十四五”以来,先后与76所高校、企业和各类学、协会等建立了战略合作关系,邀请领域内具有影响力的学者组织策划,形成了“学术大咖领衔+产业专家协同”的创作模式。以《华为智能计算技术丛书》系列为例,高校知名学者和华为研发人员共同编写的合作模式,显著提升了技术转化效率,直接参与社会的建设和发展。

在数字化转型方面,我们构建了全媒体传播矩阵,通过品牌会议、公众号、学术直播和知识社区等渠道,实现了学术内容的广泛传播。编辑们积极运用现代技术手段,及时准确地洞察读者需求、预判市场前景,为学术著作的选题策划和品牌推广提供有力支持。

我们非常注重编辑团队

的培养。通过举办学术会议、开展学术出版评估和参加国际交流等多种方式,不断提升编辑的科学素养、国际传播能力,着重培养专家型编辑和具有国际视野的学术型编辑,为出版精品力作提供人才支撑。

■清华大学出版社如何依托清华大学优势学科资源,打造特色出版领域,推动人文社科学术出版?为打造高水

平、高质量教材和学术著作实现了哪些突破?清华大学学术成果是清华社学术出版的主要内容来源。20年前,清华社即与学校联合设立文科出版基金,先后资助支持200多种优秀的文科学术作品,多部著作获得各类奖项,既解决了学校文科研究成果

出版的困难,也大大提升了清华社的学术影响力。

清华社与学校研究生院共同设立优秀博士学位论文丛书出版项目,自2015年立项以来已出版近200种。清华社还与施普林格·自然合作,出版了近20种英文版优博著作,扩大了清华学者在国际学术界的影响力。清华社还推出许多独具特色的学术产品,如“《清华大学藏战国竹简》研究与英译丛书”,为海内外学界了解、利用清华简提供了有力帮助,扩大了清华简及中国出土文献的国际影响力。

高水平的学术著作不仅提升了清华社的学术影响力,还为教材建设指引了方向并积累了作者资源。《机器学习》《企业伦理》等有影响力的著作一开始均以学术著作的名义出版,后来被纷纷采用为教材,清华社也及时按照教材体例进行改版,使之成为经典畅销教材。

整体而言,清华社将教材出版及学术出版与学校“双一流”建设紧密融合,依托学校的学科优势打造特色出版领域,把学科品牌和学者品牌转换为出版品牌。清华社精心谋划布局,及时跟踪了解学校学科建设和科研需求,不断加强与“双一流”建设相匹配的高水平教材及学术著作出版工作,以更好服务学校的立德树人和科学研究。

■清华社在学术期刊建设方面,清华社如何整合国内外高水平科技期刊、拓展高校各学科学术资源?如何提升学术平台功能?

■作为清华社自主研发并运营的科技期刊国际化数字出版平台,SciOpen积极响应全球开放获取的趋势,自2022年6月正式运营以来已上线144种学术期刊,读者用户覆盖全球180多个国家和地区,月浏览量超过600万次。SciOpen平台承载的期刊中有85%为英文期刊,约2/3的浏览量来自欧美国家,充分展示了其国际化定位和开放获取模式的广泛影响力。

SciOpen平台不仅整合了清华社旗下的优质期刊,还吸引了100余种来自国内外其他高校和科研机构的期刊入驻,为全球科研工作

者提供了多元化的学术交流平台。SciOpen于2024年6月发布的2.0版本,升级了集成大模型AI驱动的中英文双语文本解读功能和多语言自适应问答系统,显著降低了非英语母语科研人员的阅读门槛。通过开放获取,SciOpen进一步拓展了高校各学科的学术资源,助力全球学术创新。

在内容整合过程中,SciOpen高度重视版权问题,保护作者和期刊的合法权益。这不仅为平台的长期发展打下坚实基础,而且体现了SciOpen以“服务全球学术创新”为己任的宗旨。通过集约化管理和资源共享,SciOpen提升了资源的使用效率,降低了单品期刊的建设成本,更好地服务于全球教学和科研。

通过SciOpen平台的探索实践,清华社不仅推动了学术资源的全球化传播,还为全球学者提供了获取学术资源的平等机会,促进了科研成果的共享与创新。未来,我们将持续深化全球学术交流与合作,为构建开放、包容、可持续的学术生态系统贡献力量。

■在高校教材建设方面,清华社如何紧密跟踪学校学科发展动态与学科建设需求,平衡好热门学科与冷门学科的不同需求?如何做好数字教材建设?■热门学科和冷门学科是相对的概念。清华社凭借成熟的教材建设理念、机制与品牌,在跟进“热门学科”求新发展的同时,不忘关注“冷门学科”求变的进展,并取得了一定成效。清华社积极布局前沿交叉学科,紧跟国家战略和社会需求。很多新兴交叉学科,一开始都是相对“冷门”的,清华社做了大量的先期投入,随着时代的发展,有些冷门学科逐渐转为主流甚至是热门学科。清华社的计算机类和经管类教材的发展均得益于此。

致力于课程内容研究,出版高质量的专业教材。通过与各教指委、行业协会等联合成立教材编审委员会,推动教学理念的固化与产品化,紧跟学科发展最新趋势。在条件成熟的学科领域,投入资源建设示范工程,并注重跨学科融合,开发通识课教材以打破单一学科壁垒,出版了不少广受师生青睐的通识课教材。清华社还强调教材持续修订的重要性,以确保内容与时俱进、适应产业升级和技术变革需求。此外,清华社还探索新的教学服务模式,通过研讨会和论坛等形式构建教师培训和教学研讨平台,促进优质教材资源的共享。

数字教材平台应用开发较成熟,能够满足多样化场景需求。清华社积极推进“纸-电-数”深度融合,打通了数字教材全链条发行,多种数字教材已在河北、安徽等地发售。清华社不仅自主策划数字教材选题,还向同行提供成熟的出版技术和制作发布流程支持。

在数字出版领域,清华社围绕高校未来学习中心



《中国译学大辞典》再版 铸就中国特色译学话语体系

■中国出版传媒商报记者 管若澹

《中国译学大辞典》作为系统整合翻译学理论与实践的综合性辞典,被誉为“翻译学的百科全书”。近日,《中国译学大辞典》(第二版)由上海外语教育出版社出版。初版到第二版的编纂历经了20个春秋,系统收录译学术语近2600条,划分为26个学科大类,全面覆盖传统译论、本土学派及人工智能翻译等前沿领域。其修订历程不仅是一部学科工具书的升级史,更折射出中国学术界从文化觉醒到理论自信的变化。方梦之作为《中国译学大辞典》的主编,亲历并见证了中国当代译学在继承传统译论的基础上,积极引进、吸收国外译学优秀成果并不断自主创新的发展历程。为此,我们特别采访了该书主编、上海大学外国语学院方梦之教授,探寻辞典背后的学术传承与时代创新。

从“学徒期”走向“自主期”

《中国译学大辞典》初版于2011年面世,而其筹备阶段早在本世纪初便已开启,初版的《中国译学大辞典》记载着中国译学的“学徒期”阵痛。“那时,我国翻译学的学科地位刚刚确立,译学话语体系尚在酝酿之中。”谈及2011年《中国译学大辞典》首版编纂的背景,方梦之说道。20世纪末期,国外翻译研究转向频仍,西方范式更迭让学者们应接不暇,中国译学界经历着震荡期,充斥着西方话语的高调嚣呼。“面对纷繁复杂的范式更迭和交替,国内学者们忙不迭地引进套用,急于借助新的方法和视角,往往还未来得及做好前一种范式的理论准备,下一个‘转向’接踵而至。”

这种状况在新旧世纪之交迎来转折。随着我国译学完成了“与国际接轨”,进入了自主研究的独立学科阶段,大规模引进告终。方梦之指出,这一时期,国外译学资源锐减,我国译学发展不再以新术语的大量引进为表征,而以学理的深化、内涵的丰富、范畴的拓展和自创话语体系为特征。国内学者开始重视传统译论,汲取我国传统学术之精华,挖掘传统译学术语,以此作为建构我国译学话语的重要途径。同时,我国译学展现出明显的自主性和原创性,传统与现代交相辉映,中学与西学并驾齐驱,新理与旧学各行其是。

初版《中国译学大辞典》由相邻学科引入概念,吸纳了来自语言学、哲学、心理学、信息论、认知科学等多门学科的相关术语,为创新译学话语表达方式铺路,为翻译学的研究做了奠基性的工作。然而,初版素材基本出自上个世纪,有些词条出版时已显滞后,不少词条该收未收。

同时,随着我国翻译专业的崛起和翻译市场的发育,培养翻译人才的特殊性和专业性日益重要。2006

年,翻译专业在我国本科招生名录中已赫然在目;2007年,翻译专业硕士开始招生。这一时期,我国学者的文化自觉和理论自觉加强,创新理论不断涌现,这些都促使《中国译学大辞典》的修订工作提上日程。“为了反映我国译界新世纪以来的自主创新成果,彰显我国学者的本土理论,借鉴国外译学新论,弥补初版的不足,促进我国译学的发展,我们启动了初版的修订工作。”方梦之补充道。

推陈出新,2600个词条搭建学科框架

为了反映新世纪以来我国译界的自主创新成果,弥补初版的不足,促进译学发展,方梦之带领团队启动了《中国译学大辞典》的修订。方梦之表示,第二版《中国译学大辞典》中大部分新增词条反映了国内外近20年的研究成果,提炼了一批新范畴、新概念、新术语,充分反映了我国译学研究的自主性和创造性,特别选收了6种影响广泛、新世纪涌现的翻译理论,如变译论、生态翻译学、应用翻译研究、文章翻译学、译者行为批评、国家翻译学。此外,第二版在借鉴国外,吸收国际译学研究的新术语的同时,充分体现中国特色,在学术命题、学术思想、学术观点、学术标准、学术话语上力求反映我国译学研究的传统脉络和当下水平,做到科学化、精细化。“我国前期翻译研究的‘接轨’不是目的,目的是在国际译学的轨道上前行,立足本土,创新理念,建构具有中国特色的译学话语体系。”方梦之说道。这种文化自觉,贯穿了《中国译学大辞典》的编纂过程。

具体来看,第二版对初版词条润改逾半,重写了部分词条,删减了少数过时的词条,并新增700余条词条,词条总数从原1900条增至约2600条。方梦之对于新增词条的编纂着重在五个方面:一是挖掘传统术语。第二版《辞典》挖掘了一批佛经翻译术语,例

如,“味”“境”“化”“隔”“圆”“妙”“和”“真”“言”“修”等佛经翻译范畴词,系统收录摄摩磨、康僧会等著名佛经翻译家,同时增收了以鲁迅、傅雷、钱锺书等为代表的现代翻译概念,他们在当时的语境中充分表述了其译学思想,奠定了今日译论的话语基础。二是提炼当代概念。新概念伴随着新思想、新范畴的产生而产生,而创新的术语是表述新概念的有力工具。第二版新增了如“国家翻译实践”“阐释关键词”等新范畴。三是引进外论。虽然大规模引进已成过去,但是吸收、借鉴西方理论,如“娱乐化改写(rewriting for entertainment)”“数字化翻译(digitalizing translation)”等,为我所用,仍然是构建我国译学话语体系不可或缺的途径。四是完善已有表述。概念的表述不是一成不变的,而是随着社会进步与学科发展而不断完善。第二版更新了部分表述,充实了次级概念。五是补充翻译史实。长期以来,我国翻译史研究存在重文学、轻科学的倾向。翻译史研究如果要进一步深化,必须挖掘并弘扬对我国近现代社会进步、经济建设和科学发展起重要推动作用的翻译家,呈现翻译史上被忽略、被遮蔽的重要史实,实现由文学翻译史向思想文化交流史研究的转向。为此,第二版收入了一批对学科的引进和发展有重要贡献的专家兼翻译家,如以社会学闻名的费孝通、以语言学闻名的高名凯、以哲学闻名的贺麟等。

此外,《中国译学大辞典》将译学术语分为26个大类,翻译研究涉及的学科众多,是跨学科研究、多学科研究,甚至超学科研究,与文理各科都有着盘根错节、牵丝攀藤的关系。为了便于“按图索骥”,又能符合学科逻辑。第二版《中国译学大辞典》以“一体三环”的译学发展时空图为结构框架,构建了一个多学科、多层次、多角度、全方位的综合知识体系。“一体”即译学本体,是译学发展之本;“一环”是语言和语言学等译学发展的原初性、奠基性学科;“二环”是译学发展的支持

性、工具性学科;“三环”是文化与技术,将文化与当代科学技术相联系,使翻译研究具有数字化特征。同时,还包括“翻译教学”和翻译史类目,构建了一个多学科、多层次、多角度、全方位的综合知识体系。

当翻译遇见人工智能:危机还是新生?

在第二版《中国译学大辞典》的编纂过程中,面临着诸多挑战,方梦之表示,其中最大的困难在于找到合适的人撰写合适的词条。“翻译学是理论与实践相结合的学科,要找到在某一话题上既有丰富实践经验又有深厚理论积累的作者并非易事。”他举例说,“比如翻译技术近几年发展很快,但是这方面有丰富实践经验和理论积累的作者在国内比较少,寻找作者主要依靠长期积累的个人学术网络。”方梦之几经周转找到了北京外国语大学的王华树教授,而在这本辞典中积累下来的作者资源也为该领域的其他研究者提供了宝贵参考。

如今,新兴技术如人工智能、大数据、云计算等迅猛发展,AI翻译迅速占领市场。当被问及人工智能对于翻译理论的冲击时,方梦之认为,从译学研究的角度看,二者并非矛盾关系。传统译论要传承,人工智能要发展。在人工智能时代,传统译论的研究成果在相当长的一段时间内仍有应用的空间,比如翻译标准可以对翻译进行指导。同时,人工智能翻译的发展也将对翻译理论的发展路径产生影响,会激发新的翻译理论探讨。因此,这两者是相辅相成的,人工智能翻译是翻译发展过程中的一个新方向。方梦之说:“我们现在面临的困难是词典编纂出版周期长,人工智能迭代更新快,词典总是落后一些,我们能做的就是不断总结、不断提高。”他坚信,在《中国译学大辞典》(第二版)出版后,还会有新的相关学术成果不断问世,虽然形式会发生变化,但我国译学研究和译学建设的明天会更好。